

# SEFARAires

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaraire@gmail.com](mailto:sefaraire@gmail.com) - [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

Nº 67

NOVIEMBRE  
2007

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes / José Mantel  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Representante en Israel / Haim Chemaya  
Representante en Tucumán Noemí Brujis de Stern  
Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León  
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)  
Advertencia: Si no recibe *Sefaraire* hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar))

## SUMARIO

- P 1 Carta a los lectores
- P 2 De los lectores
- P 3 Prensa sefaradí SOS
- P 4 SOS ¿Cuál será la próxima?  
Por Luis León
- P 5 Diarios y revistas de los sefaradíes  
Por Luis León
- P 7 La crisis en la prensa sefaradí  
Por María Ch. De Azar
- P 9 Botella al mar  
Por Alberto Bechouam
- P 10 *Prensa djudia*  
Por Graciela Tevah de Ryba
- P 10 A la *Lettre Sepharad* (poema)  
Por Luis León

## CARTA A LOS LECTORES

### S.O.S Prensa Sefaradí EN PELIGRO

Una dolora noticia, nos obligó a elegir el tema de este mes "La prensa sefaradí en peligro". Un anuncio aparecido en *LadinoKomunitá* sobre la inminente desaparición de *La Lettre Sepharade* en inglés y a pocos meses de la ya perdida edición en francés, es una noticia que pareciera la condena a la prensa sefaradí toda.

La falta de contenidos y recursos económicos, ha ido minando importantes publicaciones sefaradíes; en este número hacemos un llamado urgente a quienes tienen posibilidades de reunir recursos y evitar esta catástrofe, que redundará en otras áreas de la cultura sefaradí judeoespañola, ya amenazada de extinción.

Luis León y María Ch. de Azar

## Buscando a Henri (Haim) Nahoum (California) nacido en Francia...

De una carta de Lectores publicada en el número anterior, no tenemos registrado el e-mail de Henri (Haim) Nahoum (California) nacido en Francia... Una lectora de París, que conoce parte de esa historia, quiere comunicarse con Usted. Cuando lea esta noticia avisenos a la redacción de Sefaraires.

### Un carta de Lector

Estimados amigos de Sefaraires:

Soy seguidora asidua de vuestra revista, porque forma e informa sobre el pensamiento sefardí. Vivo en Buenos Aires, y pido que obvien mi nombre para evitar susceptibilidades que despierte mi crítica, sólo persigue mejorar un déficit. Fui concurrente a los cursos de cultura sefardí que se dictan en Cidicsef de la calle Salguero, primero lunes y miércoles, luego reducido el ciclo a un solo día. Con tristeza noté repetirse hasta el cansancio clases sobre temas que ya habíamos escuchado, muchos producían un visible aburrimiento a los concurrentes, otros fueron temas alejados de lo sefardí, y así año tras año, dejé de ver a mucha gente, y al encontrarnos en la calle, me transmitían la misma sensación. Yo trabajo en cultura, pero aún a personas de diferente exigencia, los ciclos fueron pareciéndole "reiterativos". Es el único sitio donde abreviar nuestra ancestral cultura, pregunto: ¿no pueden Uds. por alguna vía, aportar para que esa tendencia que ha vaciado de concurrentes al Cidicsef, se revierta, buscando que sus ciclos o seminarios sean verdaderamente de mayor interés, que se remitan a lo sefardí y probablemente, permitan participar al público con sus historias personales, como lo hizo en su oportunidad el Prof. Benadava? Tampoco ustedes difunden las actividades. Disculpen porque hoy fui solamente crítica, Shalom.

ma2008@hotmail.com

### Respuesta de la Redacción

En estos últimos dos meses hemos recibido algunos mails, solicitando información sobre Cidicsef, hace tiempo no publicamos sus actividades. Solicitamos la información periódicamente, y por razones que desconocemos, no hemos tenido noticias para difundir sus actividades. Este mes finalmente, nos ha llegado la gacetilla con los cursos que dictarán y al pie de esta nota reproducimos. Los lectores interesados en ampliar la información, pueden dirigirse a [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar).

Además, debemos reiterar ante otras consultas, que el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (Cidicsef) y *Sefaraires* son dos instituciones diferentes. Sefaraires es una publicación digital que no suele realizar actividades con público y su función es la de promover la investigación sefardí y difundir los trabajos y testimonios sobre dicha cultura. En Buenos Aires, no obstante, hemos realizado por pedido de algunas Instituciones, conferencias sobre temática sefardí, además hemos invitado al investigador (residente en Israel): Cyril Aslanov para un seminario sobre lenguas judías comparadas (junto a AMIA y la Universidad Maimónides) actividades estas, gratuitas para el público.

La información sobre comunidades sefardíes, cursos, centros de estudio y revistas especializadas en el tema, nos llegan desde diferentes ciudades. Procuramos comunicar esas novedades y poner en conocimiento de nuestros lectores el "pulso" sefardí internacional, para aquellos que habitan cerca del lugar donde tales eventos se desarrollan, puedan participar de cursos, seminarios o espectáculos.

### Actividades en Cidicsef

#### Seminario de Historia y Cultura de los sefardíes

Miércoles 7, 19 hs: Prof. María Elena Pucci : "*Cristóbal Colón: bisagra entre dos mundos*".

Miércoles 14, 19 hs: Lic. Susana Likerman de Portnoy: "*La vida cotidiana de los judaizantes en tiempos de la Inquisición*". Miércoles 21, 19 hs: Prof. Alicia Benmergui: "*Raíces y vigencia de la cultura sefardí*", 3º parte.

Miércoles 28, 19 hs: Prof. Alicia Benmergui: "*Raíces y vigencia de la cultura sefardí*", 4º parte. Arancel para no socios: \$10 / Descuento a jubilados y estudiantes ([cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar))

### Desde Panamá

Buen día. Escribo este e-mail solo para anunciarles que hemos gastado tiempo y recursos tratando de recibir una respuesta de parte de México referente a la situación de la participación de Panamá en la reunión de Venezuela. Ya que no recibimos respuesta alguna por parte de México, lamentamos anunciarles que con dolor en el alma Panamá NO estará participando de dicha reunión en Venezuela. Saludos.

**Moises Cohav H. (Fesela Panama)**

## Prensa Sefaradí – SOS

Las dos notas que siguen, y que provienen de una misma fuente, (Rachel Bortnick, trabajadora seria e incansable de la causa sefaradí), motivaron nuestra alarma y la decisión de transcribirlas para que nuestros lectores se enteren de la verdadera situación en que se hallan las principales publicaciones sefardíes, que Sefaraires viene adelantando desde hace varios meses.

**Fin de *La Lettre Sepharade* en Inglés(\*)** Queridos amigos: Nosotros los sefaradíes, tenemos una gran suerte de tener publicaciones valiosas que salen a la luz, gracias a las iniciativas y el trabajo voluntario, la mayoría sin ningún apoyo financiero externo salvo las pocas suscripciones, que a menudo no son siempre pagos. Tenemos *Aki Yerushalayim* de Israel (que sale desde hace 30 años, *muchos i buenos*), *El Amanecer* de Turquía., los Muestras de Bélgica (de Moise Rahmani). Herencia Sefaradí de los EEUU (de Albert de Vidas) y la revista digital Sefaraires de Argentina (que es totalmente gratuita). Tuvimos durante muchos años el *Ke Haber de Florida* (creada y dirigida por David Siman) y el maravilloso *Lettre Sepharad* de Francia (creada y dirigida por Jean Carasso). Mucho antes de finalizar la *Lettre Sepharade* en francés, Jean Carasso colaboró con Rosine Nusenblatt en Maryland (EEUU) para crear la revista en inglés, que hace ya ocho años que nos habla de libros y artículos que se publican en todas las lenguas referidos a la herencia sefaradí, y poesía y anécdotas de nuestra lengua. Fue por esto que me sentí triste leyendo el otro día el mensaje que Rosine Nusenblatt envió a todos nosotros, avisando que el número de octubre será el último. Muchos años más que vivan las otras revistas, que las apreciamos mucho, más a decir verdad a *La Lettre Sepharad* la añoraremos mucho. Aquí quiero agradecer a Rosine Nusenblatt por todo el trabajo y el tiempo que invirtió en la publicación de esta revista durante ocho años, que nos enriqueció en nuestro conocimiento de la historia sefaradí y también a Jean Carasso por toda su labor con la versión original. Les auguramos *todo bueno* en sus vidas siempre. (\*) Material editado por Rachel Bortnick (Dallas, Texas EEUU) (bortnickra@sbcglobal.net) del 4 de octubre de 2007, traducido al español en nuestra redacción desde el judeoespañol.

**Vengan, salvemos a *Aki Yerushalayim!*** (\*\*) ... Va a ser una vergüenza para nosotros (y muy trágico también), si no hacemos todo lo que está en nuestras posibilidades para salvar a *Aki Yerushalayim* de su desaparición (*el Dió ke no mos traiga*). No es necesario hacerles recordar que es la única revista de nivel académico que tenemos en nuestra lengua, y vamos diciendo que la amamos tanto. Los americanos dicen “pon el dinero donde tienes la boca”, es decir: si dices que algo vale la pena, probalo dándole tu apoyo. Yo personalmente los convoco todos a mantener la vida de nuestro querido *Aki Yerushalayim* mandando una donación de U\$S 60 ó 50 Euros a la revista. Se puede pagar con cheque a la orden de “**Sefarad, POB 8175 Yerushalayim 91080 Israel**” o bien con Tarjeta de Crédito (Visa, MasterCard, Eurocard, American Express), dando por e-mail a [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) los datos, o bien por fax al 972-2-5790386, el nombre de la Empresa de la Tarjeta, su numero y fecha de vencimiento. Como dijo Selim, esta donación será un abono a la revista por un año. Estoy empezando esta campaña, antes de mandar este mensaje a *Ladino Komunita*, con mi donación personal porque no me puedo imaginar la vida sin *Aki Yerushalayim*, que lo recibo desde 1978 cuando empezó a publicarse, y que entonces regularmente me trae mucho placer y enseña mucho; además me hace acordar muchas cosas y paso las horas divertidamente, sobretodo con los famosos crucigramas de Matilda! Vamos hermanos y hermanas a demostrar quienes somos aquí en *Ladino Komunita*. Mostraremos que verdaderamente somos una comunidad de los amantes del ladino o judeoespañol (como vos guste decir). Somos 875 miembros, seguramente habrá 250 personas que pueden dar este apoyo. (\*\*) Material publicado por Rachel Bortnick (Dallas, Texas EEUU) (bortnickra@sbcglobal.net), traducido al español en nuestra redacción desde el judeoespañol.

Envíenos la dirección de e-mail de gente interesada en conocer la cultura sefaradí  
suscríbala sin cargo a [sefaraire@gmail.com](mailto:sefaraire@gmail.com)

## SOS - ¿Cuál será la próxima?

Por Luis León (Sefaraires@gmail.com)

La noticia de la inminente desaparición de la revista *La Lettre Sepharad* en inglés, es sin duda un golpe de inmedible repercusión para la cultura sefardí actual. Es una de las escasas publicaciones de importancia que recorren el mundo; no hace mucho tiempo, publicamos la pérdida de su edición en francés que estaba a cargo de Jean Carasso.

La prensa fue en todo momento la expresión de las opiniones y difusora de noticias y novedades literarias entre las comunidades sefardíes. En la actualidad estas comunidades derivadas de las inmigraciones del siglo anterior, están en franca desaparición o se mantienen reducidas al borde de su extinción. En este panorama, la prensa sefardí se hace imprescindible para reforzar lazos entre ellas, darles un espacio virtual de referencia e intercomunicar a aquellos que necesitan de la cultura sefardí porque pertenecen a ella o bien investigan y trabajan en el tema. Esta es por supuesto la función y el sentido de *Sefaraires*, y nuestra publicación requiere:

**a)** reunir la información mensual para publicar / **b)** Redacción y obtención de artículos teóricos, de investigación y testimoniales que componen el cuerpo central de la publicación. / **c)** Alentar y apoyar a los escasos redactores disponibles, para que preparen sus trabajos. / **d)** Difusión, como forma de apoyo, de las diferentes actividades institucionales, comunitarias y de investigación, referidas al tema sefardí, que se están desarrollando en el mundo. / **e)** Alentar y difundir los trabajos sobre temática sefardí de escritores y aficionados. / **f)** Participación y coordinación personal de eventos culturales de los directores de *Sefaraires*, dictado de cursos, participación en paneles, la promoción de cantantes y de espectáculos, etc., de vital importancia en la creación y difusión de la cultura sefardí. / **g)** Tareas técnicas: corrección de estilo y de erratas, diagramación y armado de cada número, recepción y envío de e-mails diariamente, referidos a consultas individuales, consultas institucionales, búsqueda de personas y referencia de apellidos sefardíes, difusión de temas y conferencias, etc. / **h)** Incremento constante, una "tarea hormiga" de nuevos suscriptores (gratis) y el envío de miles de ejemplares cada mes, a las direcciones de e-mail respectivas. / **i)** Empleo de equipo fotográfico, grabado y video grabado, PC's, para registro de investigaciones y entrevistas testimoniales, conferencias, etc.

Este trabajo es el de cada publicación, y *Sefaraires* no es la excepción. Para eso son necesarios recursos humanos y materiales que hasta la actualidad dependen exclusivamente de nosotros, tanto en lo referente al dinero y equipos requeridos, como a las decenas de horas mensuales para que la tarea sea realizada sin interrupción y con pareja calidad. Temo que esta situación no pueda mantenerse por mucho tiempo más. Revistas de prestigio y mayor antigüedad han desaparecido y hoy la enorme pérdida de *La Lettre Sepharade*, nos marca esta situación verdaderamente lamentable.

Es preciso que las instituciones sefardíes **tomen conciencia** del problema. Sin **prensa sefardí activa internacional y de frecuencia mensual**, se perderá la conexión y difusión de actividades entre las comunidades. Hay **que incorporar y tratar el tema con urgencia**, alentar a nuevas publicaciones y **otorgar recursos para la permanencia** de las pocas que aún existen. Va desde aquí **un S.O.S a quienes deben acercar la ayuda y los medios para evitar otras pérdidas. Rogamos a Dios que nuestro pedido sea escuchado.**

### Triste noticia desde México

Los miembros de Fesela, Fesera Argentina y el equipo de *Sefaraires*, lamentan comunicar el fallecimiento en el D.F de México, de la señora madre del Dr. Alberto Levy, actual presidente de Fesela Continental, quien tiene bajo su responsabilidad la conducción de esta entidad que coordina a sedes de doce países de toda América, y donde se encuentran comunidades sefardíes activas. Enviamos para él, un sentido abrazo y nuestro apoyo en esta circunstancia tan dolorosa.

## Diarios y revistas de los sefaradés

Por Luis León (Sefaraires@gmail.com)

En el Imperio Otomano, donde residían numerosas e importantes comunidades sefaradés había una serie de revistas y periódicos, que comenzaron a publicarse en las últimas décadas del siglo XIX. **Europa occidental irrumpió en el Mediterráneo oriental**, con nuevas pautas que fueron asimiladas rápidamente en las ciudades donde también habitaban los sefaradés.

La presencia de las Escuelas de la *Alliance Israelite Universelle* (1860), produjo **la última gran transformación en la lengua judeo-española**, hasta ese momento conservaba fuertes rasgos españoles con términos turcos. La numerosa bibliografía publicada y la prensa, facilitaron la incorporación de nuevos vocablos y giros al *djudesmo*, transformando el modo de pensar de las capas medias. **Se mantuvo la literatura religiosa, se agregaron temáticas como poesía, teatro, historia y periodismo**. Este último es quizás, el que más ayudó a esa transformación del pensamiento de las comunidades en su etapa de modernización, su lectura **llegaba a capas muy amplias de la población** con problemáticas hasta el momento ignoradas, como: noticias del mundo que hasta pocos años atrás, estaban muy lejos de las inquietudes de los *djidiós*. **El aporte de los periódicos fue informativo y formativo** a un mismo tiempo, los responsables de las columnas se comprometían con opiniones propias, muchas veces enfrentadas con las autoridades civiles y religiosas de la judería, provocando conflictos y hasta intentos de excomuniación por parte de algunos rabinos.

Estos periodistas eran a menudo escritores y editores literarios, enriquecían el nivel de la prensa y ampliaba la llegada de textos más cultos, hasta esa época desconocidos. Se contaron en esa época más de 300 publicaciones periódicas de distinta índole y periodicidad. Se fundaron publicaciones de frecuencia desigual, pues había algunas que se vendían los viernes para ser leídas durante el *shabat*, otras semestrales y hasta anuales. Pero el período más rico en el periodismo sefaradí, comienza con los levantamientos de la censura del Imperio, al llegar la revolución de los Jóvenes Turcos (1908 hasta cerca de 1922).

La mayoría de los periódicos se publicaban en Salónica, Estambul, Sofía y Esmirna, en la primera con más de cien emprendimientos y en esta última con 23. Es **en Izmir** donde **aparece el primer periódico judeo-español**: *La Buena Esperanza* (1842) de Refuel Pincherle, se publicó un corto periodo de tiempo, el periódico de Aharón Yosef Hazán, en cambio, circuló desde 1871 hasta 1922, el que mayor periodo de permanencia registró.

Sólo seis publicaciones llegaron activas hasta después de la primera guerra, casi todas desaparecieron, entre 1922 y 1923, debido a la guerra entre griegos y turcos ya que sus editores estaban comprometidos con estos últimos y tuvieron que huir a tierras donde no había dominio griego. Alexander Ben Guiar fundó *El Meseret*, donde publicaba novelas que él mismo traducía del francés. El subtítulo de la edición decía: *Jornal politico y de literatura / que lo entiende mismo una criatura / en Izmir se estampa y publica / un metalic se vende esta cosa rica / Alexander Ben Guiat lo dirige / abonamiento no se recibe / en poesía todo se escribe*.

En Estambul, la actividad periodística comienza once años después que en Esmirna y David Fresco fue fundador de varios periódicos y una revista científica. *El Tiempo*, aparecido en 1871 y publicado hasta 1930, el más prolongado tiempo de vida de una publicación, uno de los que estableció mayores polémicas provocando pedidos de cierre por parte del rabinato. También fueron frecuentes las publicaciones humorísticas de las cuales *El Djuguetón* de Elías Carmona, fue la más conocida. Pero es de destacar *El Djudió*, fundado en 1908 por David Elnecavé, editado en dos ciudades de Bulgaria además de Estambul. En 1931 cerró sus puertas, cuando su director emigró a Buenos Aires junto a su familia. Aquí continuó la tarea, fundando el periódico *La Luz* que conoció períodos de gran apogeo dentro de la comunidad sefaradí de Argentina, sucesivamente dirigido luego por Nissim, hasta su lamentable fallecimiento, continuado por David Elnecavé ñieto, y en la actualidad se publica, dirigido por su viuda, Rosita Nagelberg de Elnecavé.



**También en Viena** hubo periódicos en judeoespañol con interesantes nombres tales como *El Coreo de Viena*, *El Tesoro de la Caza* o el *Dragomán*.

**En Jerusalén**, el primer periódico aparecido es de 1870 y era editado por Ezra Benveniste que se trasladó allí, pues seis años antes, dirigía una publicación en París. *El Tesoro de Yerushalaim* fue una de estas publicaciones, que aparecido en 1902 duró sólo dos años, luego su editor Moshé Azriel, creó en 1909 *El Liberal* junto a Jaim Ben Atar; se editaba en idioma hebreo y llevaba dos suplementos: uno científico-literario y el otro que rezaba: “*Jornal anual de insolencia de descaradez, de punchones, de burla y de maskaralik, etc*”.

También hubo publicaciones en judeo-español **en El Cairo y EEUU**. **En Nueva York** había muchos, ya que la ciudad poseía una comunidad bien organizada; **en los Ángeles** se editaba sólo uno, parcialmente en idioma inglés.

El estado actual de la prensa sefaradí es un tema especial que requeriría otro artículo, pues si lo comparásemos con los datos antes descriptos deberíamos considerarlo como lamentable. Las condiciones de las comunidades sefardíes cambiaron totalmente en menos de un siglo, la segunda posguerra implicó nuevas transformaciones fundamentalmente causadas por las migraciones (*aliot*) hacia Israel, desde distintas ciudades del mundo, especialmente de jóvenes.

Década a década las comunidades sefaradíes de origen judeoespañol se fueron reduciendo. Junto a la pérdida del *djudezmo* como lengua familiar y cotidiana desaparecieron las también las publicaciones sefardíes propiamente dichas. ***Aki Yerushalayim (de Israel)*** de salida trimestral, junto a ***El Amaneser (de Estambul)***, mensual, son las únicas que se publican en la actualidad en lengua judeoespañola, ambas son de alcance internacional por suscripción, ***La Lettre Sepharad*** con la misma forma de distribución se editaba solamente en idioma inglés. Sólo queda Sefaraires que llega con regularidad desde hace casi seis años, distribuidas a cada uno de sus lectores en sus respectivas direcciones de correo electrónico, con textos sobre la cultura, noticias y actividades de actualidad sobre los sefardíes de Argentina y del mundo.

### Conociendo aspectos del folklore judeoespañol

En el Instituto Cervantes de Tel Aviv, y en conjunto con la *Autoridad Nasionala del Ladino*, se realizarán a partir del día 6 de noviembre de este año y durante muchas semanas, encuentros para desarrollar el conocimiento de diversos aspectos del folklore judeoespañol.

*Kultura Material onde los sefaradis: morada, vistimienta, mobles, atuendos de kuzina* a cargo de Moshe Shaul. *Superstisiones i kreyensias populares*, dictado por Zelda Ovadia. Matilda Koen Sarano encarará el tema: *Gatromonia: Tradisiones komunes i diferensias en el gizado de los sefaradis*. El 27.11.2007 se dictará: *Oraciones en ladino* por Moshe Behar y el día 4.12.2007: *El mundo de los chikos: estudio, djogos i kantes de ninyos* que estará a cargo de Shoshana Weich-Shahak. El día 11.12.2007 será *Alkurnyas, nombres i sobrenombres* a cargo de Mordehay Arbell. *Endevinansas, dichas, bindisiones i maldisiones* por Zelda Ovadia y el etema: *El umor onde los sefaradis* a cargo de Kobi Zarko. *La medesina popular* a cargo de Lea Alaluf. *Kantes de bavajadas* por Shmuel Rafael.

Los cursos serán arancelados y la inscripción se hará en el

**Instituto Cervantes, calle Shulamit 7, Tel Aviv (Tel. 035279992)**

### Visita al Call de Tárrega

Miembros de Tarbut, visitaron el Call de Tárrega en ocasión de la *Festa Major del Casco Antic* (Gran fiesta del Casco antiguo) como parte de la programación del *Ajuntament*. Entre otros sitios, visitaron el cementerio judío que tanta polémica despertó el pasado verano. En ese sitio, se pueden ver las ruinas de lo que se cree fue la Sinagoga Antiga. Está frente al río, orientada hacia Jerusalén y su pared exterior formaba parte de la muralla que rodeaba la ciudad, es imposible seguir con las excavaciones que podrían confirmar ese dato, pues se corre peligro de derrumbe en casas vecinas. A la visita, siguió una importante conferencia. Hubo una importante concurrencia de público interesado en el tema.

**TARBUT / Amics Lleidatans de la Cultura Hebrea / [yuventa2@wanadoo.es](mailto:yuventa2@wanadoo.es)**

## Las crisis en la prensa sefardí

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

La evolución de la prensa sefardí denota un privilegio: las leyes que establecen el estudio de la Torá, pensadas como un precedente de la comunicación. Leyes que indican la práctica de rituales, usos y costumbres, actúan como un ejemplo grupal facilitador del intercambio de conocimiento y de difusión de noticias.

Ese intercambio de novedades, muchas veces era el alerta para mantenerse con vida, se producía en el *minian* obligatorio (1) de la sinagoga, que forma una red de vínculos que se nutren y afirman en la práctica de las distintas celebraciones del ciclo de vida, circuncisión, *barmitzvá*, boda, duelo y en las festividades del calendario judío. El *minian* se instala como lugar fundante de la unión comunitaria, favorece el encuentro con el otro. Históricamente, el rabino de cada comunidad, portador de sabiduría, ofrecía respuestas a consultas recibidas de otras ciudades. Las *reponsas* cumplían de manera anticipada el rol de un corresponsal judío de prensa internacional.

Estas prácticas religiosas no se producían sólo en el ámbito masculino. La mujer sefardí tenía y tiene su espacio en la sinagoga. Sin ninguna duda, allí compartía primicias que tenían inmediata difusión. Las novedades en este ámbito comunitario cumplían así sus objetivos de transmisión y de comunicación.

La prensa sefardí es la base del reconocimiento en la formación de esta cultura, propia de un colectivo identitario, en la diáspora, después de la expulsión. Es posible marcar su influencia destacando algunos efectos que fueron decisivos.

En opinión de Elena Romero, *“la prensa periódica fue un factor determinante en despertar y consolidar la conciencia de pertenecer a una comunidad cuya problemática no era sólo de índole religioso... permitió a sus lectores reconocerse, formar una opinión sobre las divergentes posturas de sus integrantes y sobre las decisiones que las autoridades rabínicas tomaban”*

Los periódicos reflejaban la vida interna de las comunidades, sus inquietudes, deseos y esperanzas, eran testimonio de sus aportes lingüísticos y debemos reconocer, un gran valor de archivo cotidiano, como también el conocimiento de un importante número de sucesos locales e internacionales.

Los investigadores descubren indagando en la prensa, nuevos poetas, autores y traductores de novelas. En ese sentido hay mucha tarea por realizar, material para clasificar, ordenar y seguramente oportunidad para reeditar viejos textos.

**Lo más doloroso es observar cómo hoy, finalizando 2007, después de más de un siglo y medio de existencia, se repiten en la prensa sefardí, las mismas dificultades que sufrieron los fundadores de esta prensa, consecuencia de la desidia comunitaria: el cierre de un diario.**

*Hacia 1897, Ben Ghiat reclamó a sus lectores la falta de pago de las suscripciones, la poca colaboración de los dirigentes comunitarios, el escaso aporte de trabajos para publicar, que muchos prometían y llegado el momento de la edición, se disculpaban por un repentino viaje de negocios o porque había nacido un nuevo hijo...* Los lectores de ciudades apartadas, tampoco enviaban el importe de la suscripción de los diarios, a los que se sumaba gastos por el costo del correo.

En Esmirna, cuna del periodismo sefardí desde 1842 y luego de una rica producción de periódicos de contenidos e ideología muy variados, con la guerra greco-turca (1922) la prensa escrita cae definitivamente. Durante los años que la ciudad permaneció en manos griegas provocó la huida de los escritores e intelectuales antihelenos y más adelante, cuando los turcos recuperaron el dominio de la ciudad, partieron de Esmirna aquellos otros que habían colaborado con los griegos. Un efecto duro para la prensa, que resintió la continuidad de sus publicaciones.

En Constantinopla, las frecuentes polémicas de David Fresco(2), con las autoridades rabínicas, le valieron dolorosos castigos: ser excomulgado y que el Gran Rabinato decretara el cierre de sus publicaciones.

También el periódico sionista *“El Judío”* fundado por David Elnecavé, sufrió serias dificultades que en 1911 aparecía como *“Órgano de la Federación Sionista del Oriente”*; en 1926 y por diferencias ideológicas con las autoridades comunitarias, lo publicaron solamente unas semanas en Varna, de donde tuvo que emigrar.

Arduo combate mantuvieron entre sí, la prensa de tendencias sionistas, por un lado, y la prensa socialista, por otro. Esta lucha ideológica sobrepasó los límites locales impidieron nuevas publicaciones y el cierre de otras.

La revista estudiantil *Esperanza* de Viena, al observar los cambios que se estaban produciendo en la práctica de las tradiciones y en el reemplazo del judeoespañol por otras lenguas, inicia una fuerte campaña para salvar del olvido nuestra cultura, y propone un proyecto: “*Es un Magazín para recoger y guardar en él, para el pueblo judío, todas aquellas leyendas, todas aquellas tradiciones que en vuestras casas en el oriente y en el Balcan ainda hoy son conocidas, por recogerlas escritas antes que se pierdan enteramente. El más chico cuento, una conseja, un refrán tiene su valor folclórica y es de apelar a los sefaradim de recoger estas tradiciones y publicarlas en este jornal.*”

La mayoría de los periódicos estaban escritos en judeoespañol. El pueblo sefardita interesado en leer las informaciones que la prensa le brindaba sólo conocía su propia lengua. Desde 1920, cuando Kemal Atatürk decreta la reforma de la grafía del idioma turco que pasa a emplear caracteres latinos, los periódicos aparecieron con esa nueva modalidad, con excepción de algunos que mantuvieron sólo algunas hojas en el idioma de sus comunidades, de esta forma se pudo mantener a los lectores sefardíes.

En la prensa aparecían comentarios sobre el uso del judeoespañol; algunos lo defendieron, otros lo defenestraron pretendiendo que mantenía una lengua exclusiva de la Inquisición y la Expulsión. Los más destacados fueron los escritos del senador Ángel Pulido, en su campaña de recuperación del mundo sefardí para España (3).

La prensa sefardí tiene hoy, pocas publicaciones: *Los Muestras, Aki Yierushalaim, Maguen, Sefardica, El Amaneser, Sefaraires*. Algunas consideran la vida sefardí como objeto de estudio, con una mirada antropológica sobre lengua y costumbres; investigaciones sobre vida y obra de personalidades; otras recogen el folklore, su poesía y sus cuentos. Después de tanto camino recorrido, la prensa intenta convertirse en instrumento de recuperación del idioma y de la cultura sefardí. Y no sólo de recuperación sino de estímulo para la transmisión, un espacio en que el testimonio de la memoria sea también incentivo de legado y continuidad. La prensa contribuyó a los cambios de este grupo social, sin olvidar que en los momentos difíciles de persecuciones y migración, muchas veces fue la prensa la que alertaba y promovía en sus anuncios nuevas geografías para habitar. En menos de un año, perdimos *La Lettre Sepharade*, publicada en francés y en inglés

Lamentablemente, miembros de la comunidad y dirigentes que están al frente de nuestras instituciones no han tomado conciencia de la irremediable pérdida que significa el cierre de una publicación periódica. Es la última generación testigo de esta lengua y de su tradición, no hay otra oportunidad, no hay retorno, la ayuda debe llegar ahora o nunca, la indiferencia y la falta de compromiso son armas mortales

(1) Reunión de diez hombres para el rezo cotidiano / (2) Activo periodista, creó varios periódicos: *El Sol, El Amigo de la familia, El instructor*. Su labor en la prensa tenía objetivos precisos, desarrollar ideas políticas, literarias, científicas, comerciales y financieras (3) Una muestra de esa disputa aparece en artículos titulados: *Un pueblo sin lengua, La Lengua Española, Qué Lengua debemos adoptar, En Busqueda de una Lengua, La Lengua de los Sefaradim, El ladino o el judeoespañol, Una eterna tempestá*, mostraron las diversas opiniones y el conflicto que suscitaba mantener las ediciones en judeoespañol o publicar en las nuevas lenguas adoptadas.

## Reunión de FESELA Continental

Con representantes de 12 países, se reunirá en Venezuela FESELA Continental. El Encuentro Anual, que se llevará a cabo del 31 de octubre al 4 de noviembre próximo, servirá para intercambio de novedades, realización de sesiones de trabajo, encuentro de los jóvenes y el reporte del año de cada Comité, evaluando además, los objetivos futuros y una visión de la dinámica de cada una de las comunidades representadas y la relación con Casa Sefarad de España. Concurrirán representando a Fesela Argentina, su máximo responsable el Sr. Osvaldo Sultani y quien lo secunda en la tarea El Dr. José Menasché. Les deseamos desde aquí, un encuentro productivo y que permita encarar con creatividad la senda por la que transitan cada una de las comunidades sefardíes del Continente.



## Botella al mar

Por Alberto Benchouam ([saludoso@yahoo.com.ar](mailto:saludoso@yahoo.com.ar))

" Te escribo desde esta tierra de llanto a esa tierra de oro " KAOS de Los hermanos Taviani.

Davichón, querido de la madre:

Estoy como una *babá charpeada*, entre este mundo y el otro. No se si me *tomaron la cabeza*, pero no puedo pegar *oyo con oyo* en la noche. Hace meses que no estoy recibiendo *letras* tuyas. *Hiyico*, tengo una *postema*, una angustia en la boca del alma. Espero y espero también el billete que *diyites*, para el viaje a la América, que ya estoy preparada para cruzar la mar, que el *Dió* nos *quadre* de todo mal.

Este señor que escribe me está ayudando muy mucho. Voy de una casa a otra de los parientes con tu *hermanico* y veo como se pelea el turco con el *grego*. Hubo incendios y muchos matados en las *calejas*. Todos en la *judría* tenemos mucho *sar*, pero no me *manca* de comer y *ainda* tengo cama caliente. No te tomes *sejorá*, pero escribe por lo que más *quieres*, solo preciso *javeres* tuyos, todos *quieren javeres buenos* de los *aleyados*, *cuadrados de oyo malo* y de *ainaraj*.

Pregunto a la gente, *estó* sufriendo y a veces no pruebo bocado *por modo* de pensar y pensar si estás salvo. Si me envías *letra*, te mandaré una fotografía de una *hiyica* buena y *necocherà*, que quiere venir con nosotros, tiene ajuar y *parás* para el viaje y es de una familia muy nombrada. Pasan los días y las noches. Yo estoy con tu hermano que vende cigarros por las casas de los ricos. Muchos se fueron a Rodes o al Trasvaal. Apiadate de mi, la esperanza me hace caminar con estas piernas cansadas, *quero* ver tu cara y me siento como *fechizada*, *ma* los *muestrós* me empujan para seguir. Todas las mañanas voy a la posta y al puerto, a preguntar por ti, *cualo* es que acontece que está todo *mudera*, *estó* como una vaca loca. Noticias buenas que me mande el *Dió*, *emprimero El*. Ya no me quedan lágrimas, ni que hacer para verte la cara. No te *ulvides*, por el *Dio Santo*, de tu madre que te parió y te engrandeció de ese *boi* con dolor, que no tengas que echar una *eskavá* por mí, que el *Dió* nos mire y se apiade. Muy muchos besos de tu madre y *hermanico* León.

**Bojora la Shaula**

Sr. David Saul

Le extrañará recibir esta carta, es la primera de este tipo que envío, y espero llegue a sus manos. Ojalá el domicilio sea correcto y que Posadas no esté lejos de Buenos Aires, en realidad no se si es una ciudad, pueblo o alcaldía. Mi nombre es Salvador Urrutia y soy funcionario del Consulado Español en Esmirna. Como usted estará enterado aquí la situación es muy difícil, la guerra y la miseria hacen estragos en la población. Hace unos días, dí con una viejita en la plaza El Konak; parecía desvariar, pero al acercarse me habló en un castellano arcaico, por lo que entendí era una de las personas expulsadas de nuestra península hace siglos, por profesar el culto judío. Su aspecto era lamentable, debido a su vestimenta desgastada por el uso y a la falta de aseo. En estas circunstancias no podía ser de otra manera, dado que en esta ciudad están faltando insumos básicos, entre ellos el agua, además se ve gran cantidad de refugiados de otras zonas del país. Pero, sentí una corriente de simpatía hacia ella y decidí ayudarla. Por ese motivo le escribo, para que se comunique inmediatamente, si puede hacerlo. La mujer llevaba en una mano apretada el domicilio de usted de La Argentina, y en la otra una serie de periódicos y artículos de prensa en el idioma que hablaba, entendible para mí, aunque no se si transcribí su dictado de palabras correctamente, dado que no es una lengua familiar para mí y por la dificultad de la anciana para articular bien las palabras, debido a su penoso estado de ánimo. De todas formas leí varias páginas interesantes y entendí vuestra valiosa cultura. Me rogó que, además de mandarle esta carta, le leyera los periódicos que traía, dado que es analfabeta, pero constantemente pedía noticias de usted, no comprendiendo que era una publicación local, y que las nuevas del exterior estaban acotadas, o eran imprecisas y ambiguas.

Si lo desea puede contactarme directamente al Consulado, dado que he manifestado el incidente y le estamos brindando cierta ayuda, aunque es necesario que envíe usted los pasajes para que pueda emigrar a ese próspero país de la América del Sud. Le reitero la necesidad de su pronta respuesta, ella la aguarda ávidamente y sabemos dónde podremos localizarla. Lo saludo con el mayor respeto.

**Salvador Urrutia Velasco- Dr. en Leyes de la Univ. de Valencia.**

**15 de diciembre de 192...** Babá charpeada: vieja loca / letras: cartas / Postema: marca o signo de dolor / calejas: calles / Judria: juderia / Boi: tamaño / Sar: miedo / Javeres: noticias nuevas / cuadrado de oyo malo y de ainraj: a salvo del mal de ojo / Necocherà: hacendosa / Paras: dinero / Askará: esponso / Sejorá: preocupación.

## Prensa djudía

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

En estos últimos tiempos tengo el pensiero en la presa djudía, es menester ke 'sté en pié. Su difikultá ase ke me sienta mirikiosa, i kero desirvos kualo siento. Eskrivir kada pensiero ke no es poka kosa, es una grande lavor, ama siento la poka ayuda de los ke están en derredor, el apoyo ke dan no es sufisiente para tener en pie las publicaciones: Si la djente de muestra djeneración no deshamos eskrivido muestra historia, los inyetos no savrán muestras kostumvres ke d'avagar d'avagar se van depedriendo, malorosamente por morar en países distintos de nuestros djenitores.

En kada kantón del mundo mos esfuersamos para mantener las publicaciones, ansina divulgarlas. Ama kuando siento ke alguna se derroka, me angusio mucho, debemos apoyar los sitios de kenes asen la lavor de publicar. Vos saludo a todos i a pushar por la muestra kultura.

## *A la Lettre Sepharad*

Por Luis León

***Ken poderá derrokar tu letra mi Lettre Sepharad?  
Será el olvido de nuestro olvido?  
O el mesmo futuro ke mos fiere a todos en el korasón?***

***Ken derrokará tus ystorias i tu djente mi Lettre Sepharad?  
I tu tinta ke ya nunca tornará a mis oyos  
O somos los djidios ke no te kudiamos en demasia?***

***Kenes derroken tu letra, mi Lettre Sepharad  
Serán kenes aplasten l'alma sefaradí  
I keran kitarnos la alegría de tus pajinas***

***Manyana en la negra ystoria del olvido  
Tu letra reposará en lívros i en memorias  
Ama tus pajinas mankaran entre muestos iyos i inyetos.***

## En la Comunidad de la sinagoga Or Mizrah

El sábado 27 de Octubre, la Comunidad de la sinagoga Or Mizrah, organizó una festiva Noche Oriental. Ruben Chemea y Ezequiel Chirazi, animaron con canciones del folklore árabe la típica cena de Oriente, acompañados por la orquesta de Mario Kirlis. Así, familias de Alepo y Damasco, recuperaron con nostalgia melodías y sabores que aún guardan en su memoria. Felicitaciones al Señor José Arazi, presidente de esta Comunidad, y bregamos por este estilo de reuniones que, junto a la liturgia, son el regocijo de sus integrantes y mantienen el valioso patrimonio cultural.